

## ***Dialogica***

Collana di filosofia e scienze umane

*Il dialogo non è davvero dialogo  
se non in presenza di altri e di sé.  
Da questo punto di vista,  
ogni esercizio spirituale è dialogico,  
nella misura in cui è esercizio di presenza  
autentico, a sé e agli altri.*

Pierre Hadot

La collana *Dialogica* raccoglie sia i contributi del dibattito accademico sia gli studi realizzati dalla Società Filosofica Italiana E.T.S. intorno ai grandi temi dell'etica e dell'epistemologia con un approccio storico-filosofico, riservando una particolare attenzione anche ai temi dell'identità, della differenza e del dialogo interculturale.

## ***Dialogica***

Collana di filosofia e scienze umane

*collana diretta da*

Riccardo Roni

*comitato scientifico e referees*

Luca Baccelli, Massimo Baldacci, Pierluigi Barrotta, Remo Bodei†, Rossella Bonito Oliva, Francesco Coniglione, Giuseppe D'Anna, Costantino Esposito, Adriano Fabris, Raúl Fornet-Betancourt, Stefano Gattei, Giovanna Miglio, Douglas Moggach, Alessandra Papa, Stefano Poggi, Gaspare Polizzi, Riccardo Pozzo, Giorgio Rizzo, Diego Sánchez Meca, Emidio Spinelli, Fiorenza Toccafondi, Gereon Wolters

*Ogni proposta editoriale viene valutata dal Direttore della Collana e sottoposta successivamente a doppio referaggio anonimo da parte di due revisori specialisti del tema individuati dal Direttore*

Charles Baudelaire

# **I fiori del male**

*Eros e poesia*

*Traduzione e cura di*  
Norina Fornasier

*Introduzione di*  
Carlo Pasi

*visualizza la scheda del libro sul sito [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)*



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

© Copyright 2021

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)

[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Distribuzione*

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676205-4

ISSN 2611-1284

## Nota introduttiva

È lo stesso Baudelaire a suggerirci l'angolo di incidenza da cui affrontare la lettura delle sue poesie. Pur sotto il velo dell'ironia già nel *Salon de 1846*, ci indicava una prospettiva che, oltraggiando lo sguardo «freddo e algebrico», si aprisse ad un'implicazione soggettiva di carattere «erotico».

Una «critica parziale, appassionata, politica, cioè fatta da un punto di vista esclusivo» avrebbe trovato così la sua forma più adeguata in «un sonetto o un'elegia»: una scrittura sottesa dal desiderio.

È il desiderio, infatti, che riesce a intrecciare affettività primarie in cui attraverso l'alterità si scoprono aspetti ignorati di sé. In tal senso la critica allestisce uno scenario di carattere erotico da cui si esce trasfigurati.

Nei suoi *Journaux intimes*, Baudelaire ci rivela che «l'amore è il gusto della prostituzione» e in tal modo si connette all'evento espressivo: «Cos'è l'arte? Prostituzione» (*Fusées*). Uscendo da sé, disappropriandosi, il poeta moltiplica le possibilità di contatto, mobilitando le sue pluralità soggettive, diffrangendo il suo «cuore moltiplicato». La prostituzione infatti sfrangia il poeta in un essere della folla nei meandri delle vaste capitali, dove, perendosi, si ritrova, diversificato, molteplice.

L'eroticismo dei suoi versi è allora una ricerca spesso disperata di incontri – che nella perdizione in cui si danno, si fanno irradiazioni visionarie in quel viaggio al «fondo dell'ignoto» che si scontra, alla fine, con il «nuovo».



# Indice

Nota introduttiva	5
Lo shock di Baudelaire. Eros/Poesia [Carlo Pasi]	7
Dizione erotica [Carlo Pasi]	55
Le ragioni di una traduzione [N.F.]	61
Nota sul traduttore funambolo al femminile [C.P.]	65

## I fiori del male

### Spleen et idéal / Spleen e ideale

XIX <i>La Géante / La gigante</i>	70
XXI <i>Hymne à la beauté / Inno alla bellezza</i>	72
XXII <i>Parfum exotique / Profumo esotico</i>	74
XXIII <i>La Chevelure / La chioma</i>	76
XXIV <i>Je t'adore... / Ti adoro...</i>	80
XXV <i>Tu mettrais... / Ti porteresti a letto...</i>	82
XXVI <i>Sed non satiata / Sed non satiata</i>	84
XXVII <i>Avec ses vêtements... / Con le sue vesti ondose...</i>	86
XXVIII <i>Le Serpent qui danse / Il serpente che danza</i>	90

XXX <i>De profundis clamavi / De profundis clamavi</i>	96
XXXI <i>Le Vampire / Il vampiro</i>	98
XXXII <i>Une nuit que j'étais... / Ero, una notte...</i>	100
XXXIII <i>Remords posthume / Rimorso postumo</i>	102
XXXIV <i>Le Chat / Il gatto</i>	104
XXXV <i>Duellum / Duellum</i>	106
XXXVI <i>Le Balcon / Il balcone</i>	108
XXXVII <i>Le Possédé / L'indemoniato</i>	110
XXXVIII <i>Un fantôme / Un fantasma</i>	112
I <i>Les Ténèbres / Le tenebre</i>	112
II <i>Le Parfum / Il profumo</i>	114
III <i>Le Cadre / La cornice</i>	116
IV <i>Le Portrait / Il ritratto</i>	118
XLIV <i>Réversibilité / Reversibilità</i>	120
XLV <i>Confession / Confessione</i>	122
LIX <i>Le Poison / Il veleno</i>	126
LIII <i>L'invitation au voyage / L'invito al viaggio</i>	128
LXII <i>Moesta et errabunda / Moesta et errabunda</i>	132

### **Tableaux parisiens / Quadri parigini**

LXXXVIII <i>À une mendicante rousse / A una mendicante rossa</i>	134
XCIII <i>À une passante / A una passante</i>	138

### **Le vin / Il vino**

CVI <i>Le vin de l'assassin / Il vino dell'assassino</i>	140
--	-----

### **Fleurs du mal / Fiori del male**

CX <i>Une martyre / Una martire</i>	144
CXVI <i>Un voyage à Cythère / Un viaggio a Citera</i>	150



Indice	195
<b>La mort / La morte</b>	
CXXI <i>La mort des amants / La morte degli amanti</i>	154
<b>Pièces condamnées tirées des Fleurs du mal / Poesie condannate espunte dall'edizione del 1857</b>	
II <i>Lesbos / Lesbo</i>	156
III <i>Femmes damnées / Donne dannate</i>	162
IV <i>Le Léthé / Il Lete</i>	170
V <i>A celle quei est trop gaie / A colei che è troppo gaia</i>	172
VI <i>Les Bijoux / I gioielli</i>	178
 Notizie sul testo e sui «poèmes»	 181

# Dialogica

Collana di filosofia e scienze umane

---

L'elenco completo delle pubblicazioni  
è consultabile sul sito

**www.edizioniets.com**

alla pagina

<http://www.edizioniets.com/view-collana.asp?col=Dialogica.%20Collana%20di%20filosofia%20e%20scienze%20umane>



---

## Publicazioni recenti

15. Francesca Gambetti, Fiorenza Toccafondi (a cura di), *La filosofia oggi: scuola, università, lavoro. Atti del Congresso nazionale della Società Filosofica Italiana (17-24-31 ottobre 2020)*, 2021.
14. Charles Baudelaire, *I fiori del male. Eros e poesia*, traduzione e cura di Norina Fornasier, introduzione di Carlo Pasi, 2021.
13. Stefano Bucciarelli (a cura di), *Maestri e allievi contro il fascismo. Percorsi culturali e scelte di scuola e di vita*, 2021.
12. Stefano Bucciarelli, *La filosofia civile di Mario Casagrande. Dalla Normale alla scuola democratica*, 2021.
11. Mario Fierli, *La tecnica fra utopie e distopie. Percorsi attraverso il tempo. Da Bacone alla fantascienza*, 2021.
10. Salvatore Spina, *Immunitas e persona. La filosofia di Roberto Esposito*, con un dialogo con Roberto Esposito, 2020.
9. Paolo Bucci, Matteo Galletti (a cura di), *Il futuro della mente. Da Leonardo alla società della conoscenza. Atti del Congresso nazionale della Società Filosofica Italiana (Pistoia-Firenze, 7-9 novembre 2019)*, 2020.
8. Riccardo Roni, Achille Zarlenga (a cura di), *Il pragmatismo italiano e il suo tempo*, 2020.

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Finito di stampare nel mese di dicembre 2021